

**Revue de la presse polonaise
pour l'inauguration du monument
de Janusz Korczak,
le 1^{er} juin 2006**

(Traduction rapide, AFJK-LWF)

23-05-2006 - warszawa.um.gov.pl

Odsłonięcie pomnika Janusza Korczaka

http://www.warszawa.um.gov.pl/v_syrenka/new/?dzial=aktualnosci&ak_id=7519&kat=3

Une cérémonie d'inauguration de monument de J. Korczak — Le grand Ami des Enfants — aura lieu le 1er juin 06 à 11 heures sur le square devant le Palais de la Culture et de la Science (près de l'entrée du Palais de la Jeunesse).

Plusieurs personnalités participeront à cet événement : Miroslaw Kochalski, Président de la ville de Varsovie, Jadwiga Binczycka, Présidente de l'Association Polonaise J. Korczak, et Golda Tencer, Directrice Générale de la Fondation Shalom.

M. Lech Kaczynski, le président de la RP, assure le Haut parrainage de l'événement.

Après la partie officielle, nous vous invitons à un spectacle réalisé par les enfants et inspiré des œuvres de J. Korczak.

Le monument de J. Korczak a été réalisé d'après le projet de deux auteurs : Bogdan Chmielewski et Zbigniew Wilma, lauréats d'un concours en 2003.

23-05-2006 - Gazeta.pl (PDF)

Pomnik Korczaka stanął przy Palacu Kultury

22-05-2006, ostatnia aktualizacja 23-05-2006 09 h 09

<http://miasta.gazeta.pl/warszawa/1,34888,3363526.html>

Le monument de J. Korczak est érigé près de Palais de la Culture.

Un groupe de personnages moulés en bronze sous deux énormes arbres en granit, voilà à quoi ressemble le monument de Janusz Korczak qui vient justement d'être érigé entre le Palais de la Culture et la rue Swietokrzyska. L'inauguration est prévue pour le 1er juin.

L'endroit près du Palais pourrait paraître étrange, mais il n'est pas dû au hasard. Ici où poussent les arbres, passait la rue Sliska. Dans la maison numéro 9 se trouvait la dernière demeure de l'orphelinat dirigé par le Dr J. Korczak. C'est d'ici que le vieux docteur est parti avec ses protégés pour l'Umschlagplatz, et ensuite au camp de la mort.

Le projet de ce monument a été primé en début de 2003, par le concours international lancé par la Fondation Schalom et l'Association Polonaise J. Korczak. Le jury avait longtemps hésité avant d'arrêter son choix : le projet commun de Zbigniew Wilma et Bogdan Chmielewski, malgré qu'une partie de jury critiquât son aspect « marionnette » et ses trop nombreux symboles.

Wilma et Chmielewski ont placé les enfants sur une petite colline couverte de pavés provenant des rues de Varsovie. Ils sont dominés par deux arbres morts liés — ceci symbolise deux traditions — juive et polonaise. Les sept branches d'arbres rappellent le traditionnel chandelier juif. Un petit rameau pousse à partir d'une branche, symbole de l'espoir. Un petit vivier d'eau derrière le monument symbolise la vie, l'eau y coule dans un circuit fermé.

Le projet a été vivement critiqué. Ni la Fondation Shalom ni l'Association polonaise de J. Korczak ne sont parvenues à récolter les fonds pour sa réalisation. C'est le service de l'Aménagement des Domaines Publics de la ville de Varsovie qui est intervenu finalement. Le coût du projet est de 805 000 zł [environ 200 000 euros].

« *Le monument est très compliqué* » déclare Renata Kaznowska la directrice de ADP de la ville de Varsovie.

Les personnages de bronze ont été moulés dans une usine de matériaux techniques à Gliwice. Les arbres hauts de sept mètres ont été sculptés dans le granit par le sculpteur Zbigniew Mikielewicz de Torun, qui est déjà l'auteur du monument du général Rowecki « Grotta » dans les Allées Ujazdowski.

« *Nous avions eu un grand problème pour trouver un sculpteur pouvant réaliser cette œuvre. M. Mikielewicz a accepté, il est formidable !* » a déclaré Renata Kaznowska.

Le monument sera dévoilé le jour de la fête des enfants. La cérémonie débutera à 11 heures.

02-06-2006 - Gazeta.pl (PDF)

Pomnik Korczaka odsłonięty

Tomasz Urzykowski 01-06-2006, ostatnia aktualizacja 02-06-2006 10 h 21

<http://www.warszawa.um.gov.pl/v_syrenka/new/?dzial=aktualnosci&ak_id=7519&kat=3>

Le monument de Korczak dévoilé.

Des centaines d'enfants de toute la Pologne ont afflué hier sous le Palais de la Culture, pour assister à l'inauguration de monument de J. Korczak.

Le monument est situé à l'endroit même où se trouvait l'orphelinat juif. C'est d'ici que J. Korczak est parti avec les enfants à la mort. Tous ont péri à Treblinka en 1942.

Les enfants de toutes les écoles polonaises portant le nom de Janusz Korczak ont participé à la cérémonie.

Le président polonais Lech Kaczynski a déclaré à cette occasion : « *Ce monument aurait dû être érigé depuis des nombreuses années déjà* ».

Le monument est l'œuvre de l'architecte Zbigniew Wilma et du sculpteur Bogdan Chmielewski, et il se trouve dans le parc entre le Palais de la Culture et la rue Swietokrzyska.

Le personnage du Dr Korczak est entouré des enfants sur une petite colline de pavées sous deux arbres morts. Derrière le monument se trouve un petit vivier rempli d'eau.

Le projet de ce monument avait été primé dans un concours en 2003, mais il avait suscité beaucoup de critiques pour son expression et symbolisme. Sa réalisation a été longue. Les principaux investisseurs — l'Association Polonaise J. Korczak et la Fondation Shalom — n'arrivaient pas à récolter des fonds nécessaires à sa réalisation. C'est finalement la ville de Varsovie qui a financé sa construction.

« J. Korczak proclamait le « bien » le pardon, la tolérance, le dialogue et le respect pour l'enfant. Si nous intégrons ces idées dans la vie à ce moment le monument vivra ». - a déclaré le professeur J. Binczycka, présidente de l'Association polonaise J. Korczak.

« J'espère que cet endroit deviendra magique où les parents viendront avec les enfants, et les enfants avec leurs enfants » a dit Golda Tencer la directrice de la Fondation Shalom.

Un spectacle des enfants sur les textes de J. Korczak a clôturé la cérémonie.

Traduction de l'article de Tomasz Urzykowski
[www.gazeta.pl <<http://www.gazeta.pl/>>](http://www.gazeta.pl/)